Vorwort

Die 1885 entstandenen *Sinfonischen Variationen* für Klavier und Orchester von César Franck gehören zu dessen bedeutendsten und bekanntesten Werken. Eine Übertragung auf die Orgel scheint nicht nur aufgrund der musikalischen Textur sinnfällig (diese nämlich weist reichlich satztechnische Ähnlichkeiten zu den Orgelwerken des Komponisten auf), sondern auch wegen der frappierenden harmonischen Verwandtschaft mit Francks Originalkompositionen für Orgel.

Natürlich können nicht alle pianistischen Passagen auf der Orgel wiedergegeben werden, die in der vorliegenden Transkription beide Partien zu übernehmen hat: den Klavier- und den Orchesterpart. Zudem musste auf den Ambitus der Orgelklaviaturen Rücksicht genommen werden. Trotzdem habe ich mich bemüht, einen Orgelsatz zu schreiben, der die virtuose Komponente des Stückes nicht hinter seine satztechnische Vollständigkeit zurücktreten lässt.

Die Bearbeitung orientiert sich registriertechnisch an Francks Cavaillé-Coll-Orgel in der Pariser Kirche Ste. Clotilde, verlangt also möglichst ein dreimanualiges Instrument französisch-symphonischer Prägung. Die Registrierangaben sind an diejenigen der originalen Orgelwerke Francks angelehnt – wieder einmal mag der Interpret sie lediglich als Vorschlag des Bearbeiters betrachten.

Saarbrücken, im Januar 2009 Jörg Abbing

Preface

The *Variations Symphoniques* for piano and orchestra (1885) belong to César Franck's most important and best-known pieces. It seems manifest to rearrange the piece for organ not only because of its musical texture (consider the various structural parallels to his organ pieces), but also because of the striking harmonic similarity to his works originally composed for organ.

Of course, not all of the piano passages can be performed as organ renditions, as the organ plays both the orchestra part and the piano part. Also, the ambit of the organ manuals had to be taken into consideration. Still, I intended to arrange this piece for organ in such a way that its virtuosity doesn't step back behind its structural perfection.

This adaptation is geared toward the registration of Franck's Cavaillé-Coll-Organ in Ste Clotilde (Paris), thus it is best played at a French symphonic instrument with three manuals. The registration specifications are based on those of the works Franck originally composed for organ – which the editor merely suggests to prospective interpreters.

Saarbrücken, January 2009 Jörg Abbing
Translation: Maximiliane Frobenius

Avant-propos

Créées en 1885, les *Variations symphoniques* pour piano et orchestre font partie des œuvres les plus considérables et connues de César Franck. Une transcription pour l'orgue semble judicieuse: non seulement en raison de la texture musicale (l'écriture ressemble beaucoup à celle de ses œuvres pour orgue), mais aussi à cause de la surprenante analogie harmonique avec les compositions originales pour orgue de Franck.

Bien sûr, tous les traits pianistiques ne peuvent être reproduits à l'orgue; en effet, dans la présente transcription, celui-ci doit prendre en charge deux parties: le rôle du piano et celui de l'orchestre. En plus, il a fallu prendre en compte l'ambitus du clavier de l'orgue. Malgré tout, je me suis efforcé d'écrire une adaptation pour orgue qui n'estompe pas la composante virtuose derrière le souci de rendre toute la richesse de la partition originale.

Quant à la registration, cet arrangement s'inspire de l'orgue Cavaillé-Coll de Franck à l'église parisienne Ste Clotilde et requiert donc, dans la mesure du possible, un instrument d'esthétique symphonique à trois claviers. Les indications de registre s'appuient sur celles des œuvres originales pour orgue de Franck – encore une fois, l'interprète peut les considérer comme une proposition de l'arrangeur.

Saarbrücken, Janvier 2009 Jörg Abbing

Traduction: Maire Pelletier

à Louis Dièmer

Variations symphoniques

für Klavier und Orchester

Fotokopieren grundsätzlich gesetzlich verboten

César Franck (1822-1890)
Bearbeitung: Jörg Abbing

Poco Allegro

GP: Fonds 16, 8
R: Fonds doux 8

Man.

Péd.

GPR ***f***

32, 16, 8, Tir. GPR

Più lento
ad lib.

4

R ***mf*** *espr.*

Poco Allegro

8

GPR ***f***

Più lento
ad lib.

12

R ***mf*** *espr.*

Eigentum des Verlegers für alle Länder: Dr. J. Butz, Bonn, 2009

47

Poco più lento R: Fonds, Anches 8, 4

P: Fonds doux 8

Péd. R: 16, 8 doux

R ***f*** *recitando*

49

sempre sim.

51

53

cresc.

Allegretto quasi Andante

P: Fonds 8

92

R *p*

P

R

R

Péd. 16, 8 *espr.*

96

poco rall.

a tempo

espressivo con simplicità

P

R

P *mf*

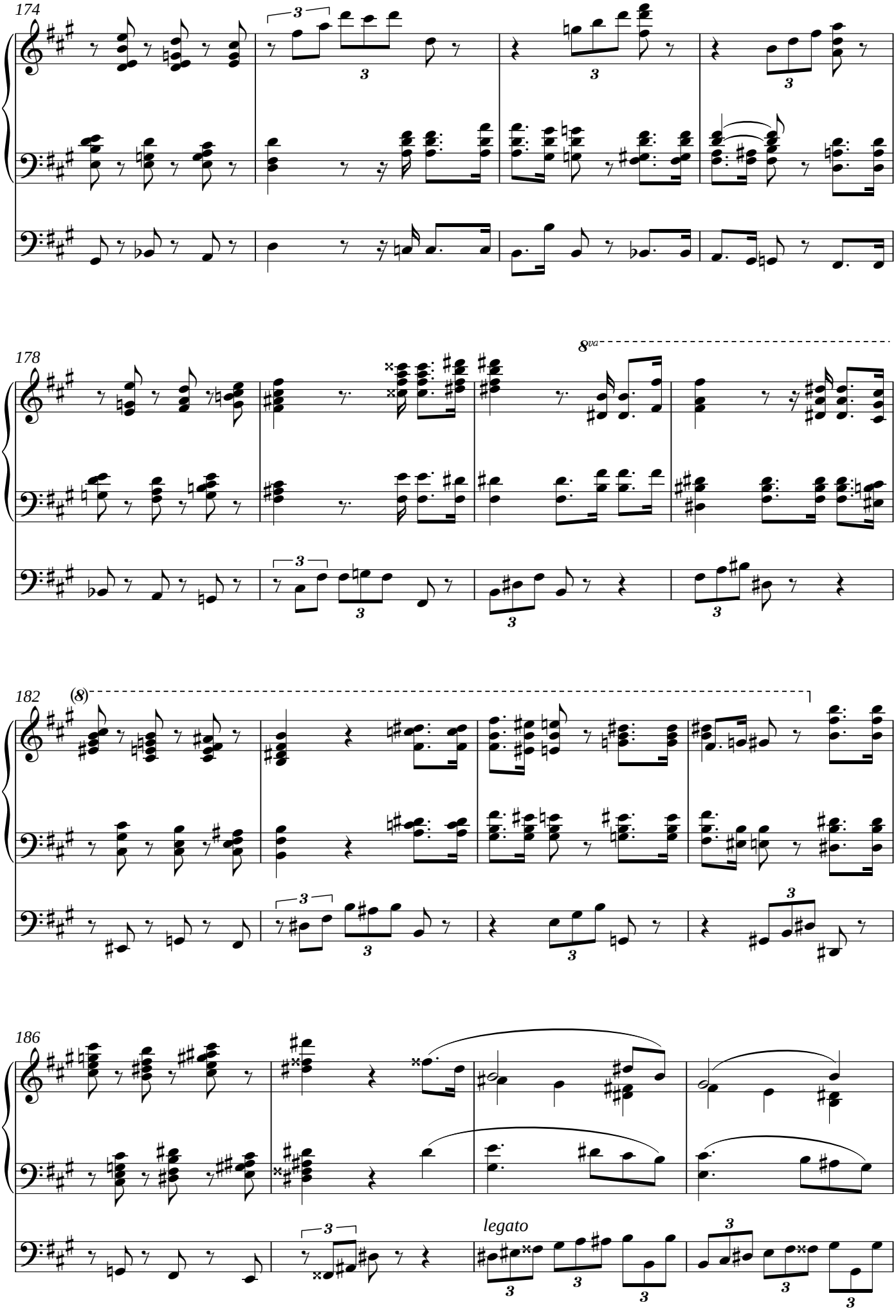
102

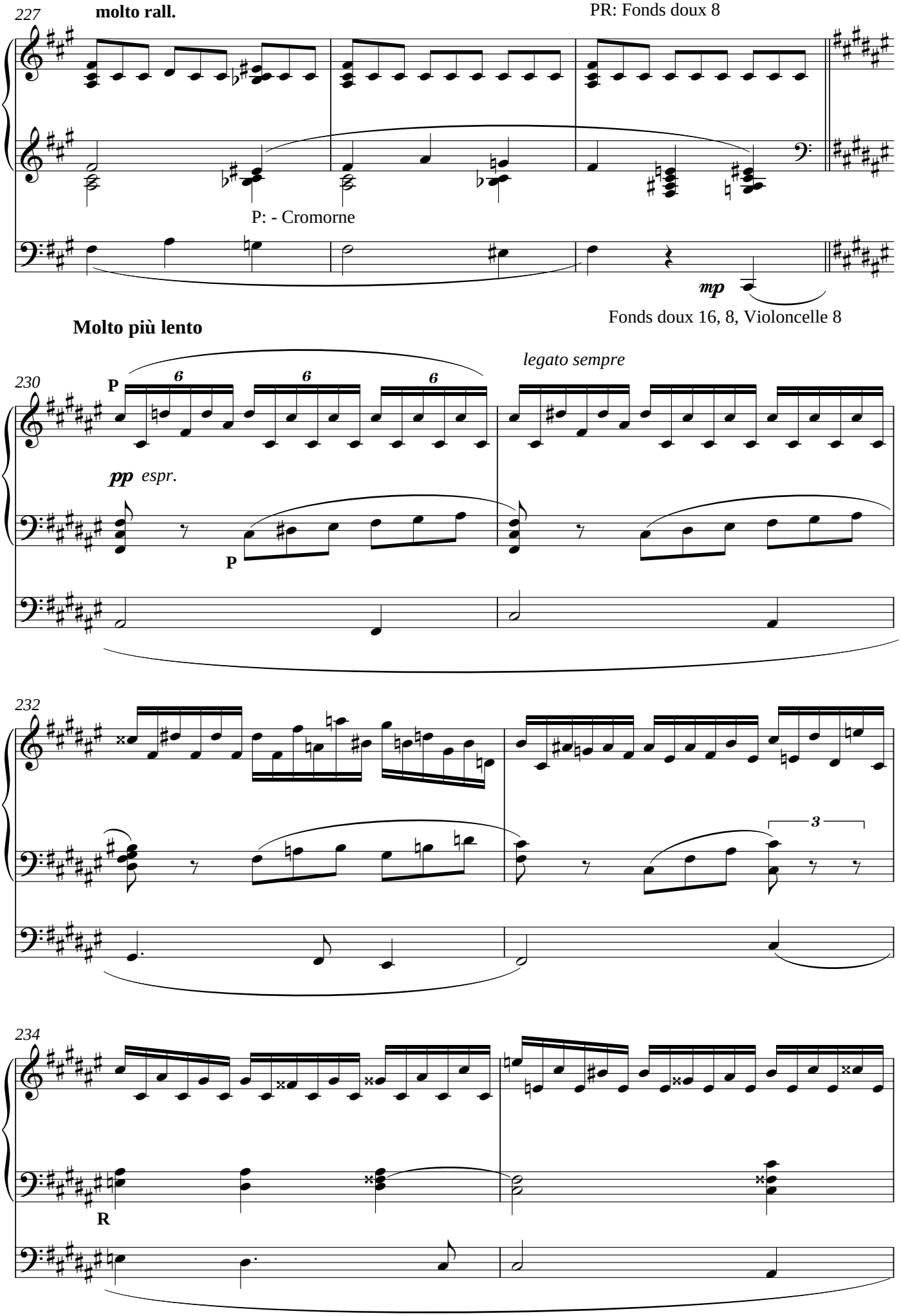
più f

108

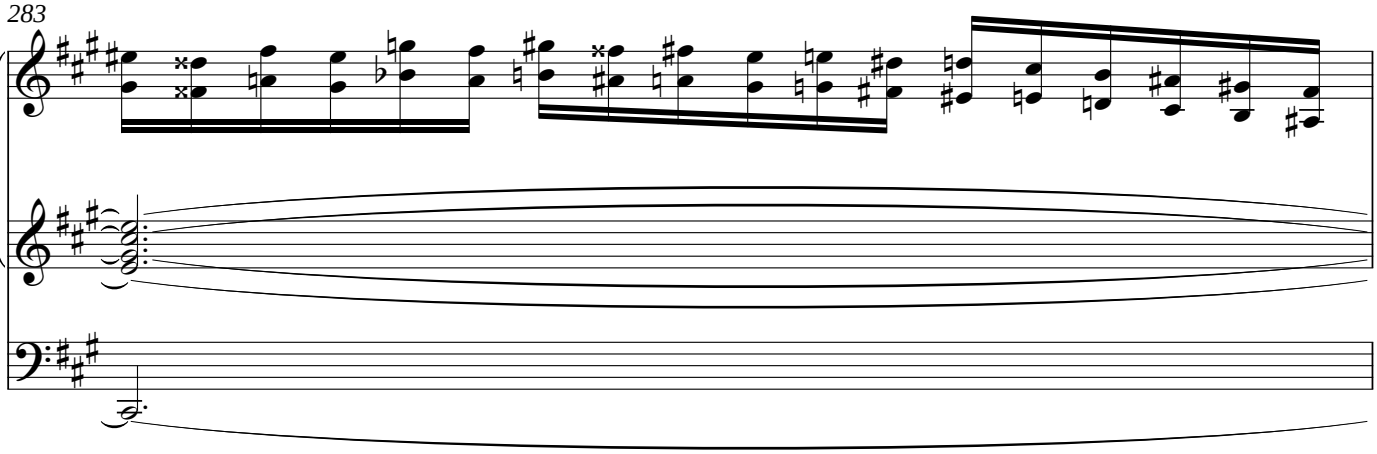
dolce

più f


174
178
8va
182
(8)
186
legato


227
molto rall.
PR: Fonds doux 8
P: - Cromorne
mp
Fonds doux 16, 8, Violoncelle 8
Molto più lento
230
P
6
6
6
legato sempre
pp espr.
P
232
3
234
R

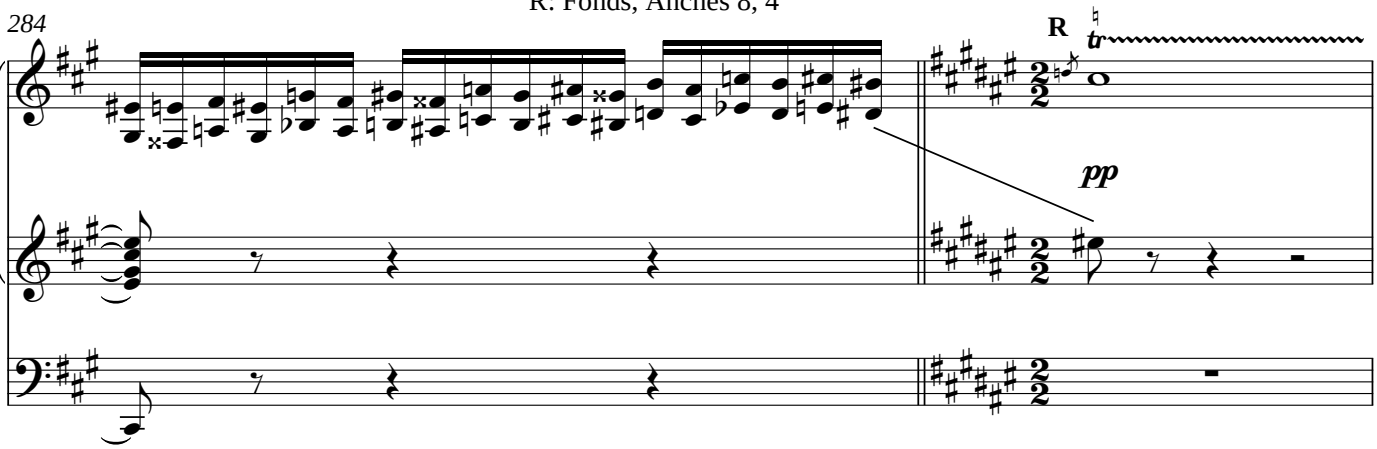
283



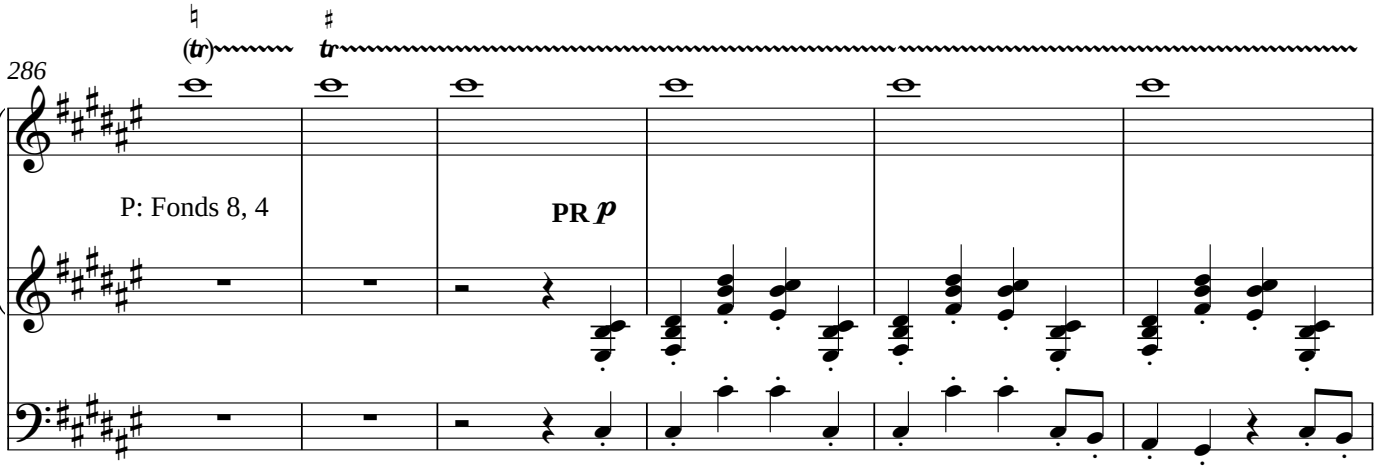
R: Fonds, Anches 8, 4

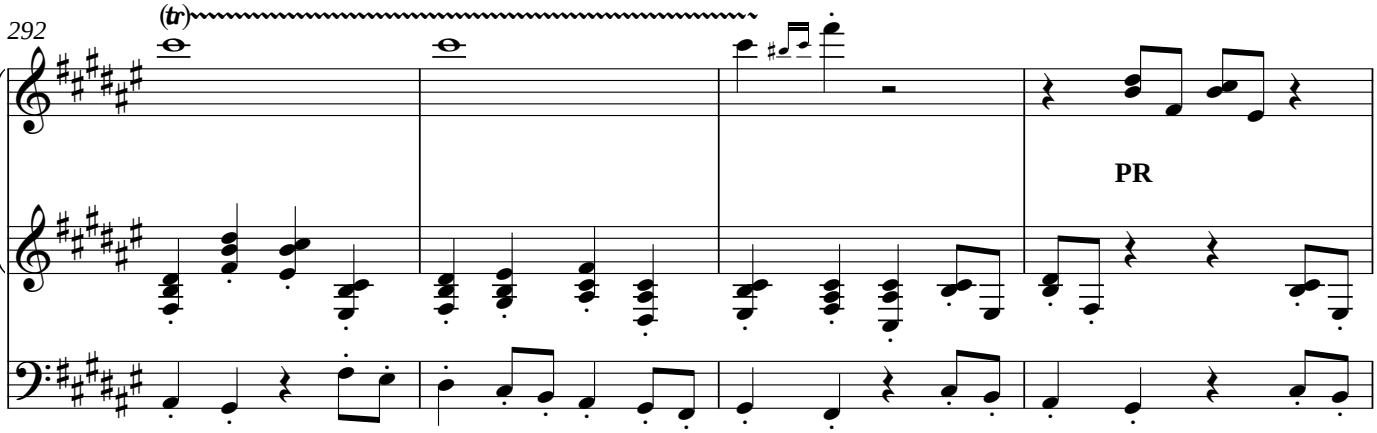
Allegro non troppo

284



286



Péd. PR: Fonds 16, 8

292